

---

Alumna: Laura Muñoz Burgaya

Tutora: Natàlia Sevilla Damas

# Traduction littérale interdite. Analyse des principaux motifs, cause des changements en la traduction

---

## Presentació

*Traduction littérale interdite* sorgeix de l'interès i la curiositat personal que sempre he mostrat envers les llengües, i en especial el món de la traducció i la interpretació. Comparteixo la visió que té Anthony Burgess respecte al món de la traducció quan afirma: «Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture». La llengua és només una petita mostra del gran abisme que separa dues cultures.

Els objectius essencials del treball han estat, a partir de l'anàlisi d'una traducció, concloure quins són els principals motius que obliguen el traductor a no fer ús de la traducció literal, així com aprofundir en aspectes com la història, les diferents formes de concebre la traducció, les competències que ha d'assolir la figura del traductor i el procediment pràctic que es duu a terme, entre d'altres.

## Metodologia

El mètode que s'ha seguit per elaborar el treball consisteix en l'anàlisi d'un recull de capítols de la traducció catalana del llibre francès *Chagrin d'école*, en català *Mal d'escola*, escrit per Daniel Pennac i traduït per Joan Casas Fuster. En primer lloc s'ha fet una extracció de tots els canvis que s'han dut a terme en la traducció de l'obra,

---

**Daniel Pennac**  
Chagrin d'école



---

és a dir, de totes aquells mots, estructures, frases i fins i tot paràgrafs que no han estat traduïts de forma literal. En segon lloc, s'ha dut a terme una anàlisi de les estratègies emprades, estudiades prèviament en el bloc teòric, alguns exemples de les quals serien el calc o el manlleu. En tercer lloc, s'ha realitzat una anàlisi sobre els motius que han obligat el traductor a fer ús de les estratègies de traducció: manca d'un mot equivalent, manca de sentit, manca de naturalitat, necessitat de reformular, necessitat d'informació, ús d'expressió fixa, altres i manca de motiu –entesa com a llicència pròpia. Finalment s'han estudiat els resultats obtinguts, valorant quins són els principals motius dels canvis en la traducció.

### **Cos del treball**

El treball es divideix en dos blocs. D'una banda, el bloc teòric contextualitza el lector en el món de la traducció a través, principalment, de l'explicació de la traducció com a tal, la seva història, la tasca del traductor, les competències requerides, el procés de traducció, les diferents formes de concebre aquest procés, entre d'altres, i finalment els diferents tipus de traducció. L'acció de *traduir*, definida segons el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans com a «Escriure o dir en un llenguatge (allò que ha estat escrit o dit en un altre). *Traduir del francès al rus*», té els seus inicis en la Mesopotàmia, quan la traducció va prendre el rol de transmissor de cultura, i ha viscut una gran evolució fins a l'actualitat amb la incorporació de les noves tecnologies en aquest món.

D'altra banda, el bloc pràctic consta d'una breu explicació sobre l'autor i l'obra analitzades –*Chagrin d'école*, escrita per Daniel Pennac– i la posterior enumeració de capítols analitzats, així com la seva anàlisi i la seva posterior síntesi. En l'anàlisi es mostren els mots, frases o paràgrafs que han patit un canvi en el procés de traducció i es fa un comentari sobre l'estratègia emprada i els motius del canvi. Alguns dels recursos per dur a terme aquesta anàlisi han estat el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, el *Dictionnaire Larousse*, el *Diccionari Terminològic* del TERMCAT i el *Diccionari de Frases Fetes* de la Universitat Autònoma de Barcelona, entre d'altres. En la síntesi es recullen els resultats obtinguts i es fa una breu anàlisi de les seves possibles causes.

### **Conclusió**

Els resultats obtinguts mostren que la causa principal dels canvis en la traducció és l'adaptació a la llengua i a la cultura d'arribada, seguida de la coherència del text. L'adaptació a la llengua i a la cultura d'arribada, també anomenada al llarg del treball «manca de naturalitat», recull un 35 % de possibilitats de ser una causa de canvi. Alguns exemples en són l'ordre de la frase (subjecte-verb i subjecte-adjectiu), l'ús d'expressions familiars i l'ús de mots coneguts.

---

---

La coherència del text, també anomenada al llarg del treball manca de sentit, necessitat de reformular, necessitat d'informació i ús d'expressió fixa, esdevé també una de les principals causes de canvi, amb un 31 % de probabilitat. Alguns exemples en són l'adhesió o supressió d'informació, l'ús d'expressions fixes o la reestructuració de paràgrafs per tal de fer la lectura més simple i lògica.

La cohesió del text, per la seva part, no és un dels principals motius de canvi, amb només un 2 % de probabilitat de ser-ho, cosa que porta a pensar que el fet de traduir un text no afecta la seva cohesió.

Aquests resultats posen de manifest la importància d'aconseguir que el text d'arribada sigui coherent i cohesionat i que s'adapti a la llengua i a la cultura d'arribada.

### **Bibliografia**

Alexander Víktrovich Sadikov (2005). *La historia de la traducción como disciplina teórica*. – Anthony Pym (2008). *Teorías contemporáneas de la traducción*. – Antonio M. Ávila Muñoz (2001). *Lenguaje y contexto social: sociolingüística de urgencia para logopedas*. – B. Krémer (2016). *Initiation à l'interprétation*. – Cristina Gelpí Arroyo (2014). *Metodología de la traducción*. – Francesca Bartrina (2000). *Traducción, cultura i ideologia*. – Francesca Bartrina (2003). *Conceptes fonamentals per a l'estudi de la traducción*. – Francesca Bartrina (2001). *Lingüística aplicada a la traducción*. – Francesca Bartrina (2013). *Traducción i traductologia*. – Francesca Bartrina (2014). *Traducción de textos literaris*. – Gholamreza Shokrani (2014). *Interprétariat, entre pratiques et théories de la traduction*. – Jean Delisle (2003). *La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe*. – Marcos Cánovas Méndez (2012). *Introducción a la traducción de textos tecnológicos i a la terminología especializada*. – Marcos Cánovas Méndez (2012). *Traducción de textos periodísticos*. – Maria Presas Corbella; Cristina Gelpí Arroyo (2014). *La competencia del traductor*. – Maria Presas Corbella (2012). *Aspectes generals de la pràctica de la traducción*. – Maria Presas Corbella (2012). *Questions de la teoria de la traducción*. – Miguel Ángel Vega Cernuda (2007). *Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días*. – Mourad Zarrouk (2006). *Microhistoria e historia de la traducción*. – Rosa Estopà Bagot (2016). *Les aplicacions terminològiques*.

---